**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 41 (2014)

**Heft:** 157

**Artikel:** L'â dóou liktòn = L'arc-en-ciel

Autor: Pannatier, Gisèle

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1044863

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 24.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## L'Â DÓOU LIKTÒN - L'ARC-EN-CIEL

Gisèle Pannatier, Evolène (VS)

Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è rôzo	Violet, bleu, vert, jaune, orange et rouge
L'â dóou liktòn koû d'oùnna rîgva a l'âtra !	L'arc-en-ciel passe d'une rive à l'autre!
Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la vyà ?	Ne sont-elles pas jolies les couleurs de la vie ?
Vyoleùte, lè doneùte châde dóou fourtèïn	Violettes, les pensées sages du prin- temps
Vyolètt, devé lo tâ lù chon dè la kàmpànna	Violet, le son de cloche en fin d'après- midi
Vyolèta, l'oûra déi chovènîch óou vogrèïn	Violet, le vent des souvenirs dans le vannage
Pê, l'ê dóou tèïn, zò d'uvê è zò dè tsâtèïn	Bleu, l'air du temps, jour d'hiver et jour d'été
Pê, l'ouèl vik dóou mèïnnóou è chù dè l'anchyànètt	Bleu, l'œil vif de l'enfant et celui du vieillard
Pêcha, lù zornîva frùnéit' óou klyà chèrèïn	Bleue, la journée achevée au ciel étoilé
Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è rôzo	Violet, bleu, vert, jaune, orange et rouge
L'â dóou liktòn koû d'oùnna rîgva a l'âtra !	L'arc-en-ciel passe d'une rive à l'autre!
Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la vyà ?	Ne sont-elles pas jolies les couleurs de la vie ?
Vèr, lù dé è l'èfyà kù krè èmpè lo tsan	Vert, le dé et l'épi qui croît dans le champ
Vèr, l'âbro dè Tsalènde dèfoùr' è dèdùnn	Vert, l'arbre de Noël à l'extérieur et à l'intérieur
Vèr, l'espouê chyoù kù ch'ènrachùne po dèmàn	Vert, l'espoir sûr qui s'enracine pour demain
Zâno, lù koù déi flóouch, lù klyèrtà dóou solè	Jaune, le cœur des fleurs, la clarté du soleil

Zâno, lù bon gràn kù no balyèrè lo pan

Zâna, lù promècha k'éi-j-èhóle livèrè

Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è rôzo...

L'â dóou liktòn koû d'oùnna rîgva a l'âtra!

Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la vyà?

Orànjye, lù vayòn chothêitt dèjò l'arbâ

Orànjye, èn son chèrr' óou solè dóou matin

Orànjye, lù bùnéije déi zènn pré dóou fouà

Rôzo, lù chàn èfeù kan chàlye dè la gèrra

Rôze, lù flóou dóou kou èhlyoûch' èm plèïn myèzò

Rôze, lù fòòche dóou zò, châva dè la tèrra

Vyolètt, pê, vèr, zâno, orànjye, è rôzo...

L'â dóou liktòn koû d'oùnna rîgva a l'âtra!

Lè chon-tù pâ zènte lè kolóouch dè la vyà ?

Jaune, le grain qui nous donnera le pain

Jaune, la promesse qui lèvera dans les écoles

Violet, bleu, vert, jaune, orange et rouge...

L'arc-en-ciel passe d'une rive à l'autre!

Ne sont-elles pas jolies les couleurs de la vie ?

Orange, le chemin recouvert sous le tremble

Orange, le sommet des montagnes dans le soleil du matin

Orange, le bien-être des gens près du foyer

Rouge, le sang épais qui jaillit de la guerre

Rouge aussi, la fleur du cœur éclose en plein midi

Rouge, la force du jour, la sève de la terre

Violet, bleu, vert, jaune, orange et rouge...

L'arc-en-ciel passe d'une rive à l'autre!

Ne sont-elles pas jolies les couleurs

de la vie?

